

**СОГЛАШЕНИЕ
ОБ ОБМЕНЕ СТУДЕНТАМИ
между МГИМО(У) МИД России
(Москва, Российская Федерация)**

**и
Варминско-Мазурским университетом
(Ольштын, Республика Польша)**

« » _____ 2014 г., Москва

Федеральное государственное образовательное бюджетное учреждение высшего профессионального образования «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации» (далее – МГИМО) в лице Ректора ТОРКУНОВА Анатолия Васильевича, действующего на основании Устава, и Варминско-Мазурский университет (далее – ВМУ) в лице Ректора профессора Рышарда Гурецкого, далее именуемые «Стороны», в своем намерении внести вклад в развитие и укрепление традиционных дружественных отношений между двумя странами, а также признавая важность установления сотрудничества между двумя университетами, договорились о нижеследующем:

1. Целью настоящего соглашения (далее – Соглашение) является установление программы обмена на уровне бакалавриата и магистратуры между МГИМО и ВМУ.
2. Академический год
 - 2.1. Академический год в МГИМО длится с сентября по июнь.
 - 2.2. Академический год в ВМУ длится с октября по июнь.
 - 2.3. Студенты, участвующие в обмене, будут проходить обучение в университете-партнере в течение одного семестра или одного академического года.
3. Количество участников
 - 3.1. МГИМО и ВМУ направляют по одному

**AGREEMENT
FOR THE EXCHANGE OF STUDENTS
between MGIMO-University
(Moscow, Russian Federation)
and
University of Warmia and Mazury
in Olsztyn
(Olsztyn, Republic of Poland)**

_____, 2014, City of Moscow

Federal State Educational Budgetary Institution of Higher Professional Education “Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation”, hereinafter referred to as MGIMO, represented by ANATOLY V.TORKUNOV, RECTOR, acting on the Charter, and University of Warmia and Mazury in Olsztyn, hereinafter referred to as UWM, represented by RECTOR PROF. Dr. Ryszard Górecki, hereinafter referred to as "THE PARTIES", intending to contribute to the further development and strengthening of traditional relations of friendship between the countries, as well as recognizing the importance of establishing cooperation between two Universities, have agreed as follows:

1. The purpose of this Agreement is to establish an undergraduate and graduate exchange programme between MGIMO and UWM.
2. Academic year
 - 2.1. The academic year at MGIMO extends from September to June.
 - 2.2. The academic year at UWM extends from October to end of June.
 - 2.3. The participating students will register at the host institution for one semester or one academic year.

очному студенту за один академический год в течение срока действия Соглашения, начиная с 2014 года, при этом данное количество может быть изменено по взаимной договоренности в форме дополнительного соглашения.

- 3.2. Оба университета ежегодно анализируют действие соглашения на предмет превышения количества или недобора студентов для обмена и при необходимости с целью корректировки изменяют количество студентов в течение срока действия Соглашения.
- 3.3. Обучение одного студента в течение одного академического года эквивалентно обучению двух студентов в течение одного семестра.

4. Программа обучения

- 4.1. Программа обмена включает все факультеты и другие учебные подразделения ВМУ.
- 4.2. Со стороны МГИМО в программе участвуют Институт международных отношений и управления (School of Government and International Affairs) и Управление магистерской подготовки.
- 4.3. Студенты, участвующие в обмене, могут присоединиться к любой из программ, предлагаемых принимающим университетом, в качестве очных студентов, не претендующих на получение ученой степени, в объеме, определенном принимающим университетом.
- 4.4. Принимающий университет оставляет за собой право ограничить доступ к ряду программ. Принимающий университет предпримет все возможные усилия для допуска студентов, участвующих в обмене, к посещению учебных курсов в соответствии с приоритетами, заявленными студентами. В то же время, решение о допуске остается прерогативой соответствующих факультетов принимающего университета. Зачетные единицы, полученные в университете-партнере, принимаются направляющим университетом в соответствии с установленными процедурами направляющего университета.
- 4.5. Студенты, участвующие в обмене, должны соблюдать все правила принимающего университета. По возможности студенты сдают экзамены по дисциплинам, которые

3. Number of participants

- 3.1. MGIMO will send up to 1 FTE to UWM each year and UWM will send up to 1 FTE to MGIMO each year during the duration of this agreement, commencing in the year 2014, unless this number is varied by an additional written agreement.
- 3.2. Both institutions will review the programme annually for any imbalances in the number of exchange students and will adjust the number of students over the duration of the agreement, as necessary, to maintain a reasonable balance in the exchange.
- 3.3. One student for one year will be equivalent to two students for one semester.

4. Programme of study

- 4.1. The exchange programme includes all faculties and departments at UWM.
- 4.2. At MGIMO the exchange programme includes School of Government and International Affairs and Master's Programs Directorate.
- 4.3. The exchange students may apply to any course offered by the host institution as full-time non-degree students at a level determined by the host institution.
- 4.4. The host institution reserves the right to exclude students from restricted enrolment programmes. The Host University will endeavor to ensure that the exchange students are admitted to courses with the desired priority as applied. However, admission decision is subject to the faculties' decision at the host university. Any academic credit earned at the host institution shall be transferred back to the home institution in accordance with procedures determined by the latter.
- 4.5. The exchange students must abide by all rules and regulations of the host institution. Where possible, they will also be required to sit the same examinations for the courses in which they are enrolled as students of the host institution.
- 4.6. An exchange student shall not change his status to that of a degree student, or to that of a candidate for a diploma or other formal qualifications of the host

- посещают в принимающем университете.
- 4.6. Студент, принимающий участие в обмене, не имеет права изменять свой статус на студента-претендента на ученую степень, диплом или любую другую формальную квалификацию, присваиваемую принимающим университетом.
 - 4.7. По завершении семестрового или годового обучения в принимающем университете, студенты обязаны вернуться в направляющий университет. Продление сроков обмена должно быть согласовано обоими университетами-участниками Соглашения.
 - 4.8. Принимающий университет обеспечивает отправку в направляющий университет итоговых оценок по дисциплинам и прочих необходимых описаний успеваемости для каждого студента, участвующего в обмене, как можно раньше после окончания срока пребывания студента в принимающем университете.
5. Отбор студентов для участия в обмене
- 5.1. Направляющий университет отбирает студентов для участия в обмене из числа собственных студентов. За направляющим университетом закрепляется право финальной оценки возможности допуска каждого своего студента к программе обмена. Для отбора действуют следующие требования:

Общие требования

Студенты, участвующие в обмене, должны завершить обучение, по крайней мере, на первом курсе направляющего университета до направления на обмен в принимающий университет, с общей минимальной оценкой по шкале «GPA» 3.0 (максимальная оценка по данной шкале – 4.00).

Языковые требования

Студенты, привлеченные к участию в обмене, должны получить оценку по шкале «TOEFL» не менее 80 (тест «iBT») или «IELTS» - не менее 6.5, а также

institution.

- 4.7. Upon completion of the one semester/year exchange at the host institution, the exchange students must return to the home institution. Any extension of stay must be approved by both participating institutions.
- 4.8. As early as possible after accomplished exchange period, the Host University will provide the Home University with a final transcript, describing the Exchange Student's academic performance.

5. Selection of participants

- 5.1. The home institution will select applicants from its university for the exchange. The host institution will reserve the right of making final judgment on the admissibility of each student nominated for the exchange. The following guidelines shall apply:

General requirement

Exchange students must have completed at least one (1) academic year of study at the home university prior to the exchange period, with an overall GPA of 3.0 or higher out of a 4.00 grade scale.

Language requirements

Nominees must obtain a TOEFL score of 80 (iBT), IELTS 6.5 and present proof of the score when applying to the host institution. Each party will notify the other as quickly as possible if any changes are made to language requirements.

предоставить подтверждение получения такой оценки при подаче документов в принимающий университет. Стороны обязуются в оперативном порядке уведомлять друг друга о любых изменениях, которые могут быть внесены в языковые требования.

6. Финансовые и прочие обязательства

6.1. Обязательства МГИМО.

МГИМО обязуется принять установленное настоящим Соглашением количество студентов ВМУ по программе обмена в качестве очных студентов, не претендующих на получение ученой степени, на срок в один семестр или один академический год, а также освободить их от оплаты за обучение. МГИМО по возможности предоставляет место в общежитии или оказывает необходимое содействие прибывающим студентам ВМУ в поиске другого жилья. МГИМО оказывает содействие в адаптации и прочую необходимую поддержку прибывающим студентам ВМУ.

6.2. Обязательства ВМУ.

ВМУ обязуется принять установленное настоящим Соглашением количество студентов МГИМО по программе обмена в качестве очных студентов, не претендующих на получение ученой степени, на срок в один семестр или один академический год, а также освободить их от оплаты за обучение. ВМУ по возможности предоставляет место в общежитии или оказывает необходимое содействие прибывающим студентам МГИМО в поиске другого жилья. ВМУ оказывает содействие в адаптации и прочую необходимую поддержку прибывающим студентам МГИМО.

6.3. Все студенты, участвующие в обмене, должны быть надлежащим образом зарегистрированы, оплачивать обучение и другие необходимые взносы в направляющем университете.

6. Financial and other responsibilities

6.1. Responsibilities of MGIMO.

MGIMO agrees to accept the prescribed number of UWM exchange students, to enroll them as full-time, non-degree students for the regular semesters of the academic year and to provide them with tuition fee waivers. MGIMO will assist, as far as possible, in finding housing for UWM exchange students in residence halls or other accommodation. MGIMO will provide the appropriate orientation and assistance to UWM exchange students.

6.2. Responsibilities of UWM.

UWM agrees to accept the prescribed number of MGIMO exchange students, to enroll them as full-time, non-degree students for the regular semesters of the academic year and to provide them with tuition fee waivers. UWM will assist, as far as possible, in finding housing for MGIMO exchange students in residence halls or other accommodation. UWM will provide the appropriate orientation and assistance to MGIMO exchange students.

6.3. All exchange students must register and pay tuition and other required fees at the home institution. The host institution will provide the necessary documents to enable the exchange students to obtain visas. The exchange students will be

Направляющий университет направляет в принимающий университет документы, необходимые для получения виз студентами, участвующими в обмене. Студенты, участвующие в обмене, самостоятельно оплачивают:

(а) все сопутствующие расходы, связанные с программой обучения;

(б) транспортные расходы, проезд в и из принимающего университета;

(в) расходы на проживание и питание;

(г) расходы на приобретение медицинской страховки;

(д) взносы в студенческие союзы и прочие ассоциации (при необходимости);

(е) приобретение учебных материалов, одежды и прочие личные расходы;

(ж) паспортные и визовые расходы;

(з) все прочие расходы, которые могут возникнуть в ходе участия в программе обмена.

7. Сроки и порядок действия Соглашения

7.1. Реализация настоящего Соглашения осуществляется при условии надлежащего финансирования каждым из университетов собственных образовательных программ, однако не предполагает финансовых обязательств между сторонами.

7.2. Настоящее соглашение вступает в силу с момента подписания его Сторонами и действует в течение 5 (пяти) лет. Соглашение считается автоматически продленным на тот же срок в случае, если ни одна из сторон не выразила письменного намерения прекратить его действие, как минимум, за шесть месяцев до даты такого прекращения.

7.3. Настоящее соглашение составлено на русском и английском языках, в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из сторон.

responsible for the payment of:

(a) All incidental expenses as may be required by the study programme;

(b) Transportation to and from the host institution;

(c) Room and board expenses (including application fee for accommodation, where appropriate);

(d) Medical insurance;

(e) Guild fees/Students' Union fees, if applicable;

(f) Textbooks, clothing and personal expenses;

(g) Passport and visa costs; and

(h) All other debts incurred during the course of the year.

7. Implementation, renewal, termination and amendment

7.1. Implementation of this Agreement is subject to sufficient funding being procured as appropriate by each institution for its own educational programs, but, at the same time, this Agreement does not entail any financial liabilities between the parties.

7.2. This agreement comes in force upon its signing by the parties for a period of 5 (five) years and should be renewed automatically for the same term upon its expiry. However, it may also be terminated or revised by either party giving six months' prior notice to the other party in writing.

7.3. This Contract is made in Russian and English language in duplicate having equal legal force and effect, one for each party.

ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И ПОДПИСИ СТОРОН /
LEGAL ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES

Федеральное государственное
образовательное бюджетное
учреждение высшего
профессионального образования
«Московский государственный
институт международных
отношений (университет)
Министерства иностранных дел
Российской Федерации»

Место нахождения:
119454, г. Москва,
проспект Вернадского, 76

Ректор
Академик Торкунов А.В.

Federal State Educational Budgetary
Institution of Higher Professional
Education “Moscow State Institute
of International Relations
(University) of the Ministry of
Foreign Affairs of the Russian
Federation”

Legal address:
76 Vernadskogo Prospekt, Moscow,
119454 Russian Federation

Rector
Acad. Anatoly Torkunov

Варминско-Мазурский
университет

Место нахождения: Республика
Польша, 10-719, г. Ольштын, ул.
Михала Очаповского, д. 2

Ректор
Профессор Ришард Горецкий

University of Warmia and Mazury in
Olsztyn

Legal address:
Michała Oczapowskiego 2,
10-719 Olsztyn, Poland

Rector
Prof. Dr. Ryszard Górecki

« ___ » _____ 2014

« ___ » _____ 2014